

/K.GER/
REPUBLIQUE RWANDAISE
MINISTERE DU COMMERCE, DES
MINES ET DE L'INDUSTRIE

Kigali, le 19 Septembre 1972
N° 0.01/1529 /72/CAB.

traiter par
Date entrée 21. 9. 1972
classement 555/M.A./04-2

Son Excellence Monsieur le Président
de la République Rwandaise
KIGALI

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur de Vous faire tenir en
annexe un projet de loi sur l'amélioration et le commerce des
Cuirs et Peaux et un projet d'arrêté ministériel portant mesures
d'exécution de ladite loi ainsi que leurs exposés des motifs.

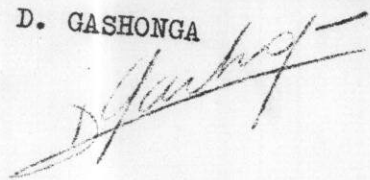
Je me permets de solliciter leur inscription
parmi les textes prioritaires à examiner en Conseil du Gouvernement.

LE MINISTRE DU COMMERCE, DES
MINES ET DE L'INDUSTRIE,

PAR ORDRE DU PRESIDENT DE
LA REPUBLIQUE RWANDAISE,

LE MINISTRE CHARGE DE LA COORDINATION
DES AFFAIRES ECONOMIQUES, TECHNIQUES
ET FINANCIERES A LA PRESIDENCE,

D. GASHONGA



pie pour information à:

- un chapitre sur les obligations de l'acheteur et de l'exportateur;
- un chapitre de sanctions;
- un chapitre de dispositions finales.

Le Centre d'Enseignement des cuirs et des peaux entrera en fonction cette année. Il est dès lors indispensable de disposer en même temps d'un instrument permettant de renforcer l'amélioration des cuirs et peaux ainsi que le contrôle de leur commercialisation. Cet instrument sera la loi qui vous est présentée en annexe sous forme de projet.

II. Examen article par article
Chapitre 1: Définition et classification

Article 1

L'article premier contient les définitions des termes techniques employés dans le projet de loi afin d'éviter toute erreur d'interprétation.

Il contient en plus deux cas que le Ministre chargé de l'Elevage pourra réglementer c.à.d. la méthode à suivre pour le dépouillement et le nettoyage d'un cuir ou d'une peau ainsi que les conditions de séchage des cuirs et des peaux séchés par suspension sur cadre.

Article 2 à 5

Ces quatre articles contiennent la classification des cuirs et des peaux par poids et par choix. Il est prévu cinq classes par poids pour les cuirs et quatre catégories par

- : - umutwe werekeye ibya ngombwa ku muguzi
- : no kuwohereza mu mahanga;
- : - umutwe werekeye ibihano;
- : - umutwe w'amategeko asoza.

- : Ahazitorezwa ibyerekeye impu hazatangira muli uyu mwaka.
- : Ni ngombwa kandi kugira itegeko rishingirwaho gutunganya impu no kugenzura ubucuruzi bwazo.
- : Umushinga w'iryo tegeko niwo uherekeje uku gusobanura impamvu.

II. Gusuzuma buli ngingo
Umutwe wa 1: Ibisobanura n'inzego

Ingingo ya 1

- : Ingingo ya mbere isobanura amagambo y'ubumenyi akoreshwa mu mushinga w'itegeko kugirango hatabonekamo amakosa mu gusobanura itegeko ku buryo bunonosoye.

- : Iteganywa imilimo ibili Ministri ushinzwe Ubworozi ashobora kuyoboza amabwiliza uburyo bwo kubaga no gusukura impu z'inyamaswa nini n'intoya n'uburyo bwo kuzibamba.

Ingingo ya 2 kugeza kuya 5

- : Izo ngingo uko ali 4 zivuga uko impu zikulikirana n'uko zirutana mu biro no mu bwiza. Hateganyijwe inzego 5 z'impu zerekeye uburemere n'inzego

Chapitre 3: Des obligations de l'acheteur et de l'exportateur

Article 9

L'article 9 prévoit l'obligation pour l'acheteur et l'exportateur de disposer de locaux qui se conforment aux conditions minimales déterminées par le Ministre du Commerce.

Comme le but de la législation est non seulement le contrôle de la commercialisation mais aussi l'amélioration de la qualité des cuirs et des peaux, les locaux destinés au stockage et à la conservation de ces cuirs et peaux ont un rôle important à remplir.

Ainsi il est prévu que ces locaux devront remplir certaines conditions minimales.

Article 10

Cet article qui prévoit la fixation de prix minima d'achat par le Ministre chargé du Commerce est lié aux articles 2, 3, 4 et 5 du présent projet.

Les prix minima à payer aux producteurs seront fixés, tenant compte du poids pour les cuirs (classe), en fonction de la qualité ou du choix (catégorie) et seront ainsi un stimulant pour l'amélioration de la production.

Article 11

Cet article prévoit la tenue obligatoire de Registres d'achat et de vente. Ces Registres permettront de connaître et de contrôler tout le circuit commercial et de combattre ainsi d'une

Umutwe wa 3: Ibya ngombwa ku muguzi n'uzohereza mu mahanga

Ingingo ya 9

Ingingo ya 9 iteganya ko umuguzi n'uzohereza mu mahanga agomba kuba afite nibura amazu afite ibya ngombwa byemejwe na Ministri w'Ubucuruzi.

Nk'uko itegeko litimiliye imbere gusa igenzura ry'ubucuruzi, likaba rikulikiranye no kuzitunganya, amazu y'ububiko bwazo afite akamaro.

Bityo ayo mazu agomba no kugira ibindi bya ngombwa ntarengwa.

Ingingo ya 10

Iyo ngingo ivuga ibiciro by'ishingiro byashyizweho na Ministri w'Ubucuruzi, ijyana n'ingingo ya 2, 3, 4 n'iya 5 z'uyu mushinga.

Ibiciro by'ishingiro ku bazizana biza-shyirwaho bakulikije ibiro by'impu, uko ziteye cyangwa ubwiza bwazo, ibyo bigatuma zitegurwa neza mbere yo kujya kuzigulisha.

Ingingo ya 11

Iyo ngingo iteganya uko za Registre z'igura n'igurura zigomba gufatwa.

Izo Registri zituma aho ubwo bucuruzi bulihamenyekana kandi hakagenzurwa,

L'article 13 énumère les infractions graves c.à.d. ces infractions qui sont de nature à porter un préjudice grave au déroulement du commerce des cuirs et des peaux ou de nature à nuire fortement à la qualité des cuirs et des peaux.

: Ingingo ya 13 irondora ibyaha bikomeye,
: ni ukuvuga ibyaha byonona ubucuruzi
: bw'impu cyangwa se bikica imyifatire
: myiza yazo.

L'article 14 donne les sanctions prévues en cas d'infraction.

: Ingingo ya 14 ivuga ibihano biteganyijwe
: igihe icyaha gikozwe.

Chapitre 5: Dispositions finales

: Umutwe wa 5: Amategeko asoza

Articles 15 et 16

: Ingingo ya 15 n'iya 16

L'article 15 abroge la loi du 15 mars 1968 relative au commerce des peaux de bétail et l'article 16 donne la date d'entrée en vigueur de la nouvelle loi.

: Ingingo ya 15 ikuyeho itegeko ryo kuwa
: 15 Werurwe 1968 ryerekeye ubucuruzi bw'impu
: z'amatungo naho ingingo ya 16 ikavuga igihe
: itegeko lishya lizatangira gukulikizwa.

POUR LE MINISTRE DU COMMERCE, DES MINES ET DE L'INDUSTRIE,

KUBWA MINISTRI W'UBUCURUZI, MINI NA INDUSTRI,

PAR ORDRE DU PRESIDENT DE LA REPUBLIQUE,

ABITEGETSWE NA PREZIDA WA REPUBLIKA,

LE MINISTRE CHARGE DE LA COORDINATION DES AFFAIRES ECONOMIQUES, TECHNIQUES ET FINANCIERES A LA PRESIDENCE,

MINISTRI USHINZWE GUHURUZA IBY'UBUKUNGU, TEKNIKE N'IMALI MULI PREZIDANSI,

D. GASHONGA

D. GASHONGA

PROJET DE LOI SUR L'AMELIORATION
ET LE COMMERCE DES CUIRS ET PEAUX

Nous, Grégoire KAYIBANDA,
Président de la République,

L'Assemblée Nationale a adopté
et nous sanctionnons, promulguons et
ordonnons que soit publiée au Journal
Officiel la loi dont la teneur suit:

Chapitre 1: Définitions et classifi-
cations

Pour l'application de la présente
loi et de ses mesures d'exécution
on entend:

- Par acheteur: toute personne en possession d'une licence d'achat de cuirs et peaux.
- Par inspecteur: toute personne autorisée par le Ministre chargé de l'Elevage ou le Ministre chargé du Commerce à effectuer un contrôle en vertu des dispositions de la présente loi.
- Par cuir: peau de gros bétail ou de gros gibier.
- Par peau: peau de petit bétail ou de petit gibier.
- Par couteau: instrument tranchant à lame recourbée d'au moins 13 cm de longueur et aiguisée sur le bord

: UMUSHINGA W'ITEGEKO RYEREKEYE IMITUNGA-
: NYILIZE N'UBUCURUZI BW'IMPU N'UDUHU

Twebwe, Gregori KAYIBANDA,
Prezida wa Republika,

Inteko Nkuru y'Amategeko yemeje
kandi natwe duhamije, dutangaje kandi
dutegetse kwandikwa mu igazeti ya Leta
ili tegeko liteye litya:

Umutwe wa 1: Ibisobanuro n'inzego

Mu ikulikiza ry'ili tegeko, dore
icyo aya magambo avuga:

- Umuguzi: ni ufite uruhushya rwo kugura impu z'inyamaswa nini n'intoya.
- Umugenzuzi: ni uwahawe ububasha na Ministri ushinzwe ubworozi cyangwa se Ministri ushinzwe ubucuruzi, bwo kugenzura akulikije ibyateganyijwe muli ili tegeko.
- Uruhu: ni uruhu rw'itungo linini cyangwa urw'inyamaswa nini y'umuhigo.
- Agahu: ni uruhu rw'itungo lito cyangwa se urw'inyamaswa ntoya y'umuhigo.
- Imbugita: ni icyuma gifite ubugi bwigondoye byiburaho sentimetero 13 z'uburebure kandi gityaye ku ruhande

- une teneur de 2% de fluorure de sodium et de plus de 2% de silicofluorure de sodium est tolérée. : kurenza 2% bya fliorire ya sodium na 2% bya silicofliorire ya sodium ntacyo bitwaye.
- Par picklage: enlèvement des poils ou de la laine et préservation de la peau ou du cuir par un acide (normalement l'acide sulfurique) dilué dans un bain d'eau additionné d'un sel neutre tel le chlorure de sodium. : - Guhara: ni ukuvanaho ubwoya ugashyiraho aside yavanzwe n'amazi alimo umunyu usanzwe (aside ikwiliye ni aside silfirike).
- Par salage: application sur le côté chair d'une quantité de sel égale, au minimum; à 1/3 du poids de la peau ou du cuir et mise en pile pendant deux à trois semaines. : - Gusiga umunyu: ni ugushyira umunyu ku ruhanda rw'ubunyama byibura ungana na 1/3 by'uburemere bw'uruhu cyangwa agahu, bikarundwa ahantu mu gihe cy'ibyumweru 2 cyangwa 3.
- Par saumurage: tenir un cuir ou une peau, pendant 24 heures, dans une solution saline contenant 25 % de sel. : - Gushyira mu mazi alimo umunyu: Ni ugushyira uruhu cyangwa agahu mu mazi alimo umunyu mu gihe cy'amasaha 24, mu kintu kilimo amazi avanze na 25 ku'ijana by'umunyu usanzwe.
- Par tannage: traitement d'un cuir ou d'une peau avec une matière tannante pour les rendre imputrescibles. : - Gukana: ni ugutsilima uruhu cyangwa agahu ibintu bisanzwe bikana kugirango bitabora:
- Par écarts: cuirs ou peaux présentant des défauts sur toute leur surface les rendant inutilisables pour la tannerie; cuirs ou peaux ayant servi de natte ou à porter des enfants, cuirs ou peaux conservés à la fumée. : - Ibidafite akamaro: ni uruhu cyangwa agahu bifite ubusembwa ku mubili wabyo wose bigatuma bitagira akamaro mu byerekeye gukana, nk'ibyahetswemo abana, baryamiye cyangwa se byabitswe ku myotsi.

- petites échauffures;

- morsures d'insectes sur les bords seulement;

- légère marque de feu sur un des côtés;

- cuir de la première catégorie dont la forme est défectueuse;

- troisième catégorie: cuir dont la moitié est en très bon état ou cuir de la deuxième catégorie dont la forme est défectueuse;

- quatrième catégorie: cuir dont le tiers de la surface est bon ou cuir d'une catégorie précédente endommagé par l'eau.

Article 5

Les peaux sont classées par choix en quatre catégories:

- première catégorie: peau provenant d'un animal sain, correctement dépouillée et séchée, ne présentant point de défaut sur toute sa surface;

- deuxième catégorie: peau qui présente sur un flanc seulement une petite coupure, ou un trou, ou une lésion de vaccine; peau de première catégorie n'ayant pas de substance;

- troisième catégorie: peau qui présente

: - kuba bigaragara ko uruhu rwahiye
: biturutse ku nyamaswa bokeje cyangwa
: inyamaswa bateye icyapa;

: - kuba uruhu rwarariwe n'udukoko ku
: mpande zarwo;

: - kuba rugaragara ko rwahiye kuli
: rumwe mu mpande zarwo;

: - uruhu rwo mu rwego rwa 1 rutaboneye;

: - urwego rwa 3: ni uruhu rufite 1/2
: kimeze neza cyangwa rubalirwa mu
: mpu zo mu rwego rwa kabili, aliko
: rutaboneye;

: - urwego rwa 4: ni uruhu rufite 1/3
: kimeze neza cyangwa rubalirwa mu
: rwego tumaze kuvuga haruguru, aliko
: rukaba rwarangijwe n'amazi.

Ingingo ya 5

Uduhu dukulikirana mu nzega 4 bakulikije ubwiza bwatwo:

- urwego rwa mbere: agahu gakomoka ku nyamazwa ntaraga, gahaze kandi kwumye nta nenge n'imwe gafite;

- urwego rwa kabili: agahu gafite akanenge kamwe gato katakagayishije, nk'agatanyu; akwobo, agakovu ko gukingirwa, agahu ko mu rwego rwa mbere kworoshye cyane;

- urwego rwa

Article 16

La présente loi **entre** en vigueur
le jour de sa signature.

Kigali, le 1972

Gr. KAYIBANDA

POUR LE MINISTRE DU COMMERCE, DES
MINES ET DE L'INDUSTRIE,

PAR ORDRE DU PRESIDENT DE LA
REPUBLIQUE,

LE MINISTRE CHARGE DE LA COORDINATION
DES AFFAIRES ECONOMIQUES, TECHNIQUES
ET FINANCIERES A LA PRESIDENCE,

D. GASHONGA

LE MINISTRE DE L'AGRICULTURE
ET DE L'ELEVAGE,

P.D. NKEZABERA

Ingingo ya 16

Ili tegeko lizatangira gukulikizwa
umunsi ryashyizweho umukono.

Kigali, kuwa 1972

Gr. KAYIBANDA

KUBWA MINISTRI W'UBUCURUZI,
MINI NA INDUSTRI,

ABITEGETSWE NA PREZIDA WA REPUBLIKA,

MINISTRI USHINZWE GUHUZA IBY'UBUKUNGU,
TEKNIKE N'IMALI MULI PREZIDANSI,

D. GASHONGA

MINISTRI W'UBUHINZI
N'UBWOROZI,

P.D. NKEZABERA

Articles 2 et 3: Délégations de pouvoir

L'article 2 donne délégation au Directeur du Commerce Intérieur pour agréer les centres et localités où les achats des cuirs et peaux peuvent avoir lieu (art.7, alinéa 2 de la loi).

L'article 3 donne délégation au Préfet, dans les limites de sa Préfecture, pour délivrer les licences d'achat en exécution de l'article 8, alinéa 1 de la loi.

Articles 4 et 5: Modèle des licences d'achat et de demande de licence d'achat

Ces deux articles déterminent les modèles de licence d'achat et de demande de licence d'achat en application des articles 6, alinéa 1 et 8, alinéa 1 (procédure) de la loi.

Articles 6 et 7: Conditions particulières à remplir par les candidats-acheteurs de cuirs et peaux

Ces deux articles fixent les conditions particulières que doivent remplir les personnes voulant livrer au commerce des cuirs et peaux en exécution de l'article 8, alinéa 1 de la loi.

Ces conditions sont:

: Ingingo ya 2 n'iya 3: Itanga ry'ububasha

:
:
:
: Ingingo ya 2 iha ububasha Diregiteri
: w'Ubucuruzi mu gihugu bwo kwemera imi-
: dugudu n'uturere hashobora kugulirwa impu.
: (Ingingo ya 7, igika cya 2 cy'itegeko).

:
:
:
: Ingingo ya 3 iha Prefe ububasha muli
: Prefegitura ashinzwe bwo gutanga lisansi
: yo kuzigura akulikije ingingo ya 8, igika
: cya 1 cy'iryo tegeko.

: Ingingo ya 4 n'iya 5: Urugero rw'impushya
: z'ubuguzi n'uburyo bazaka

:
:
:
: Izo ngingo zombi zerekana ingero z'impushya
: z'ubuguzi n'uko bazaka, bakulikije
: ingingo ya 6, igika cya 1 n'iya 8, igika
: cya 1 (uburyo bukulikizwa) z'itegeko.

: Ingingo ya 6 n'iya 7: Ibya ngombwa buli
: muntu ushaka kugura impu n'uduhu agomba
: kugira

:
:
:
: Izo ngingo zombi zivuga ibya ngombwa
: buli muntu ushaka gucuruza impu n'uduhu
: agomba kugira hakulikijwe ingingo ya 8,
: igika cya 1 cy'itegeko.

: Ibya ngombwa ni ibi:

L'article 14 fixe les conditions de transport en exécution de l'art.9 alinéa 3 de la loi.

L'article 15: Sanctions

Cet article prévoit les mêmes peines que celles prévues par la loi (article 14).

POUR LE MINISTRE DU COMMERCE, DES MINES ET DE L'INDUSTRIE,

PAR ORDRE DU PRESIDENT DE LA REPUBLIQUE,

LE MINISTRE CHARGE DE LA COORDINATION DES AFFAIRES ECONOMIQUES, TECHNIQUES ET FINANCIERES A LA PRESIDENCE,

D. GASHONGA

: Ingingo ya 14, ivuga ibya ngombwa kugirango
: impu zihewe, bakulikije ingingo ya 9,
: igika cya 3 cy'itegeko.

Ingingo ya 15: Ibihano

: Iyi ngingo iteganya ibihano bimwe n'ibi-
: vugwa mu itegeko (ingingo ya 14).

KUBWA MINISTRI W'UBUCURUZI,
MINI NA INDUSTRI,

ABITEGETSWE NA PREZIDA WA REPUBLIKA,

MINISTRI USHINZWE GUHUZA IBY'UBUKUNGU,
TEKNIKE N'IMALI MULI PREZIDANSI,

D. GASHONGA

- Ne pas avoir subi une condamnation pour fraude douanière ou infraction grave à la loi du.....1972 sur l'amélioration et le commerce des cuirs et peaux.

: - kuba atigeze agira ikosa ahanirwa
: kuli gasutamo, cyangwa se ikindi cyaha
: gikomeye cyica itegeko ryo kuwa
:1972 ryerekeye imitunga-
: nyilize n'ubucuruzi bw'impu n'uduhu.

Article 7

La délivrance de la licence d'achat donne lieu à la perception d'une redevance de 1.000 Frs.

: Ingingo ya 7

: Uruhushya rwo kugura impu n'uduhu rusorerwa
: amafaranga 1.000.

Article 8

Les titulaires des licences devront tenir au fur et à mesure de leurs opérations, des registres spéciaux numérotés et paraphés par le Préfet ou son délégué, dans lesquels ils inscriront tant à l'achat qu'à la vente ou à l'exportation, la date, la spécification exacte du produit, la classe, la catégorie, la quantité en pièces le prix en espèces, ainsi que l'identité complète de l'acheteur ou du vendeur avec éventuellement les références de leur licence d'achat.

: Ingingo ya 8

: Abafite uruhushya bagomba gufata neza
: za registri zahawe numero kandi ziliho
: umukono wa Prefe cyangwa umusimbura we,
: ni nazo bandikamo impu ziguzwe n'izicurujwe
: mu mahanga, italiki, ubwoko bwazo, urwego,
: umubare cyangwa ibiciro, umwirondoro wuzuye
: w'umucuruzi, byaba ngombwa bakibutsa na
: numero y'uruhushya rwo kugura.

Ces registres, dont le modèle est repris en annexe du présent arrêté, doivent être clôturés chaque jour en faisant le total des entrées et le total des sorties, la différence des totaux devant correspondre au stock.

: Izo registri, ali nazo urugero rwazo
: rwometse kuli ili teka, zigomba kuzuzwa
: buli muni, zikagaragaza igiteranyo cy'ibyi-
: njiye n'ibyasohotse; ikinyuranyo cy'ibi-
: teranyo byombi kigomba kungana n'ibisigaye
: mu bubiko.

Article 9

Les locaux utilisés pour le stockage et la conservation des cuirs et peaux doivent répondre aux conditions suivantes:

: Ingingo ya 9

: Aho babika impu hagomba kuba hateye
: hatya:

- être couverts d'un toit imperméable

un mélange d'une partie de naphtaline en poudre, un mélange d'une partie de DDT en poudre et de trois parties de pyrèthre en poudre et de kaolin ou de talc ou de diatomite.

ikivange 1 cya nafutalini y'ifu, na 1 cya DDT y'ifu, kuli 3 bya pireteri; ikivange cy'ingwa n'ifu ya pireteri cyangwa cya talki na diyatomite.

Article 13

Le marquage des cuirs et peaux se fera par le premier acheteur, par perforation au moyen d'un poinçon, sur le bord extérieur de la patte antérieure droite, de la lettre "R" suivie d'un chiffre correspondant à la Préfecture où a lieu la transaction. Les chiffres correspondants aux Préfectures sont:

Ingingo ya 13

Ikiranga impu n'uduhu gikorwa n'umuguzi wa mbere agatobora uruhu akoresheje icyuma ku ruhande rw'inyuma rw'akaboko k'iburyo, agashyiraho inyuguti ya "R" ikulikiwe n'umubare werekana Prefegitura uruhu rukomokamo.

- 0: KIGALI
- 1: GITARAMA
- 2: BUTARE
- 3: GIKONGORO
- 4: CYANGUGU
- 5: KIBUYE
- 6: GISENYI
- 7: RUHENGERRI
- 8: BYUMBA
- 9: KIBUNGO

- 0: KIGALI
- 1: GITARAMA
- 2: BUTARE
- 3: GIKONGORO
- 4: CYANGUGU
- 5: KIBUYE
- 6: GISENYI
- 7: RUHENGERRI
- 8: BYUMBA
- 9: KIBUNGO

Article 14

Tout transport de cuirs et peaux doit être protégé contre la pluie et l'humidité. Il ne peut avoir lieu que s'il est accompagné d'un permis de transport délivré par le Préfet ou son délégué.

Ingingo ya 14

Abatwaye impu n'uduhu bose bagomba kubinda imvura n'ubukonje; ntibishobora kuba zidaherekejwe n'icyemezo cyatanzwe na Prefe cyangwa umusimbura we.

Article 15

Toute infraction au présent arrêté est passible des peines prévues à l'article 14 de la loi du1972 sur l'amélioration et le commerce des cuirs et peaux.

Ingingo ya 15

Uzanyuranya n'ili teka azahanwa ibihano biteganyijwe ku ngingo ya 14 y'itegeko ryo kuwa.....1972 ryerekeye imitunganyilize n'ubucuruzi bw'impu z'inyamaswa nini n'intoya.

Article 16

Le présent arrêté entre en vigueur
le jour de sa signature.

Kigali, le.....1972

POUR LE MINISTRE DU COMMERCE, DES
MINES ET DE L'INDUSTRIE,

PAR ORDRE DU PRESIDENT DE LA
REPUBLIQUE,

LE MINISTRE CHARGE DE LA COORDINATION
DES AFFAIRES ECONOMIQUES, TECHNIQUES
ET FINANCIERES A LA PRESIDENCE,

D. GASHONGA

: Ingingo ya 6

: Ili teka lizatangira gukulikizwa umunsi
: lizashyilirwaho umukono.

: Kigali, kuwa.....1972

: KUBWA MINISTRI W'UBUCURUZI,
: MINI NA INDUSTRI,

: ABITEGETSWE NA PREZIDA WA REPUBLIKA,

: MINISTRI USHINZWE GUHUZA IBY'UBUKUNGU,
: TEKNIKE N'IMALI MULI PREZIDANSI,

D. GASHONGA

Je - ma société (3) désire acheter : Jyewe (umuryango) ndashaka (urashaka)
des cuirs et peaux dans les centres : kugura impu n'uduhu mu maguriro
et localités suivants..... : akulikira.....
..... :

3. Cinq photos d'identité

Je certifie par la présente que
je n'ai pas - ma société n'a pas subi
(3) de condamnations pour fraude
douanière ou infraction grave à la loi
du.....1972 sur l'amélioration
et le commerce des cuirs et peaux ou
à ses mesures d'exécution.

.....,le.....1972

L'IMPETRANT

-
- (1) Nom
 - (2) Prénom
 - (3) Biffer les mentions inutiles
 - (4) Nom et fonction de l'Inspecteur.

3. Amafoto 5 y'umwirondoro

Ndemeza ko jye, (umuryango) (3)
ntigeze (utigeze) mpanirwa (uhanirwa)
ubumanyi kuli gasutamo cyangwa se ikindi
cyaha gikomeye cyica itegeko ryo kuwa
.....1972 ryerekeye imitu-
nganyilizwe n'ubucuruzi bw'impu cyangwa
amabwiliza aryubahiliza.

.....,Kuwa.....1972

USABA

-
- (1) Izina
 - (2) Izina rya batisimu
 - (3) Gusiba ibyanditse bidafite akamaro
(Izina n'umulimo w'Umugenzuzi.

REPUBLIQUE RWANDAISE
PREFECTURE DE.....

: REPUBLIKA Y'U RWANDA
: PREFEGITURA YA.....

LICENCE D'ACHAT DE CUIRS ET PEAUX
N°.....
Mr.....(1)
.....(2)
né le.....
à.....
Commune de.....
Préfecture de.....
immatriculé au registre de commerce
sous le numéro.....
près du greffe du Tribunal de 1ère
Instance de.....
est autorisé à acheter des cuirs
et peaux à.....(4)
en Préfecture de.....
jusqu'au 31 décembre 19.....
Les cuirs et peaux doivent être
stockés et conservés dans le (les)
local (locaux) situé (s) (5) à.....
.....(6)

.....
Photo d'identité
.....

Signature du porteur:
....., le.....19....
Le Préfet de.....
Perçue la redevance de.....francs
quittance n°.....du.....19....
.....,le.....19....

Le Comptable de Préfecture

: URUHUSHYA RWO KUGURA IMPU N'UDUHU
: N°.....
: Kanaka.....(1)
:(2)
: Wavukiye.....ku italiki ya.....
: i.....
: Komini ya.....
: yanditse muli registri y'ubucuruzi
: ku n°.....
:
: rw'Iremezo rwa.....yemerewe
: kugilira impu n'uduhu i.....
:
: muli Prefegitura ya.....
: kugeza ku italiki ya 31 y'ukuboza 19.....
: Impu n'uduhu bigomba kubikwa neza
: mu nzu (amazu) ili (ali) ahitwa.....
:(5)
:(6)

.....
Ifoto y'umwirondoro
.....

: Umukono wa Nyili uruhushya:
:ku italiki ya.....19....
: Prefe wa.....
: Nakiliye umusoro w'amafaranga.....
: Gitansi n°ku italiki ya.....19....
:ku italiki ya.....19....

: Kontabure wa Prefegitura